



DÛSHÛCHUKHU'MBE PÛI AFA'CHU JIN'CHU KANJAENCHUPA

Diccionario ilustrado Kofan

Serie
Diccionarios Ilustrados





DÛSHÛCHUKHU'MBE PÛI AFA'CHU JIN'CHU KANJAENCHUPA

Diccionario ilustrado Kofan



Dúshûchukhu'mbe Pûi Afa'chu Jin'chu Kanjaenchupa
Diccionario Ilustrado A'Ingae
© UNICEF, 2011

Primera edición: 2011

ISBN:

**MINISTERIO COORDINADOR DE PATRIMONIO
PROGRAMA DE DESARROLLO Y DIVERSIDAD CULTURAL**

Calle Alpallana E7-50 y Whymper
María Victoria 3 (Banred), Pisos 1, 2 y 3
Teléfonos: 2557933 - 2525280 - 2541979
Fax: (02) 2552083
www.ministeriopatrimonio.gov.ec

MINISTERIO DE EDUCACIÓN

Av. Amazonas N34-451
Ministerio de Educación, sexto piso
Teléfono: (593 2) 3981320
www.educacion.gov.ec
info@educacion.gov.ec

DINEIB

Av. Amazonas N34-451
Ministerio de Educación, sexto piso
Teléfono: (593 2) 3961356
www.dineib.gov.ec
infodineib@dineib.gov.ec

UNIVERSIDAD DE CUENCA

Av. 12 de Abril s/n Ciudadela Universitaria
Telf.: (593 7) 4051000
www.ucuenca.edu.ec
admin@ucuenca.edu.ec

UNICEF

Amazonas 2889 y La Granja
Telf.: (593 2) 2460330
Fax: (593 2) 2460330
www.unicef.org/ecuador
quito@unicef.org

Autores:

Fidel Aguinda
Toribio Aguinda
Nicolás Ortiz
Belisario Quenamá
Ramón Yumbo
Enma Chica

Revisión: Jaime Gayas

Oficial responsable: Juan Pablo Bustamante

Asesor de Coordinación: Fernando Yáñez

Dirección Pedagógica: Jaime Gayas / Fernando Yáñez

Diseño Gráfico: Manos Libres

Impreso en Ecuador

Imprenta:

Número de ejemplares: 500

Presentación



Las niñas y niños de las nacionalidades de la Amazonía que asisten a escuelas donde predomina el uso de la lengua española, encuentran muchas dificultades para el aprendizaje. La barrera de la lengua utilizada por la escuela es la razón para que las niñas y niños no quieran ir más y la abandonen por completo.

La utilización de la lengua materna permite el desarrollo de la autoestima y el orgullo, al mismo tiempo que mantiene los valores y las prácticas culturales.

El contar con materiales que permitan a la educación desarrollarse en el idioma materno, hace que las niñas y niños se sientan más seguros y cómodos, incrementando significativamente sus oportunidades en la vida.

Esperamos que este diccionario producido por el Ministerio de Educación a través de la Dineib, el Ministerio Coordinador de Patrimonio a través del programa de Desarrollo y de Diversidad Cultural y el proyecto EIBAMAZ, permita a las niñas y niños tener mejores oportunidades de iniciar sus estudios en los Centros Educativos Interculturales Bilingües usando su propio idioma, de manera que se eleve su autoestima y puedan ser felices, comunicativos, participativos, imaginativos y creativos.

Cristian Munduate
**REPRESENTANTE UNICEF
ECUADOR**

María Fernanda Espinosa
**MINISTRA
MINISTERIO COORDINADOR
DE PATRIMONIO**

María Zara Pichazaca
**DIRECTORA NACIONAL
DINEIB**



1. Familia

Tsa'usûndekhû



yaya



mama





kyndia



she'she



jarichu



shenu



aipanu



Yayakhasheyendekhû



kitsakhashe'ye



chankhashe



mamakhashe

yayakhashe'ye





kitsûku



she'she



dû'sû



china



Antianakhû



tun'tun



chunge



yayakhashe'yembeyaya



mamakhashembemama



yayakhshe'ye yayambe yaya'ye

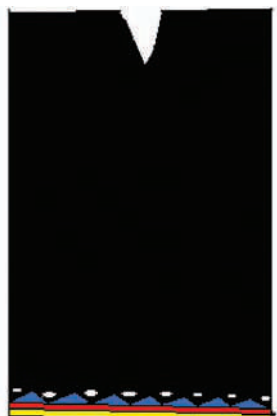


mamakhashe mamambe mama'ñe

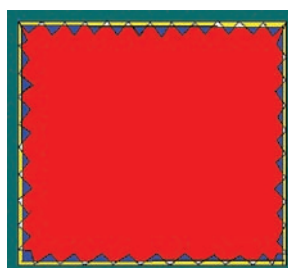


2. Vestimenta

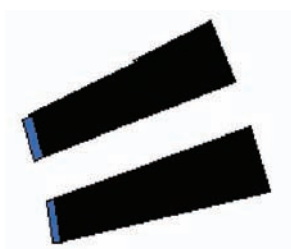
Tsandie Undikhûkhe sù



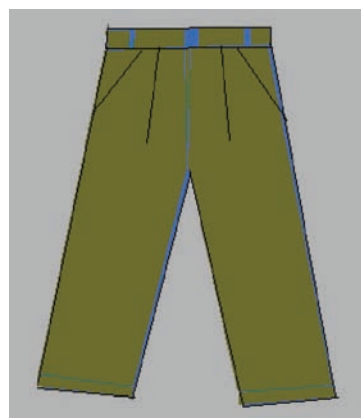
undikhû je



fananguje



kuntuntive



apechukhû

Pûshesû Undikhûkhe'sû



fuñu



kuntun



kuntun



fuñu



3. Pintura Facial

Tevakhe'sû Tinta



kûña



iyufazû'je



saradangu



kharapacha



singete'chu



tsetsepañumembachu

La forma de pintar Ma'canian'gae te va'chu



pajaen'chû



dûsûnga



shagathûmbichua



kuiraya'chu



tisûyi kanse'sû

4. Profesiones

Atesûchundekhû



vachu'su



atesian'sûndekhû



shavuña'sû



sethapaen'sûndekhû



manda'sû



sûivu'sû

5. Casa Tsau'uyi



Las partes de la casa Tsa'u'sû



tsa'u



ûtûkhû'khu



shetsû



utha`khu



asikhu



sumbu'thi



thûkhû



asikhuchangu



kan'jen'thi



kanchana

a. Dormitorio **Anambakhû**



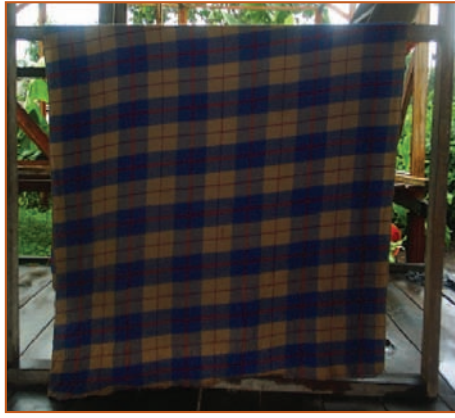
anambakhû



asûsû'chu



phapha'je



upûi'je



anajen'chu



anamba'khu

b. Utensilios De Cocina

Vase jethi sù



vase'jethi



ufian'sù



an'sù



api



sin'ge



panthan'chu



yushavapi



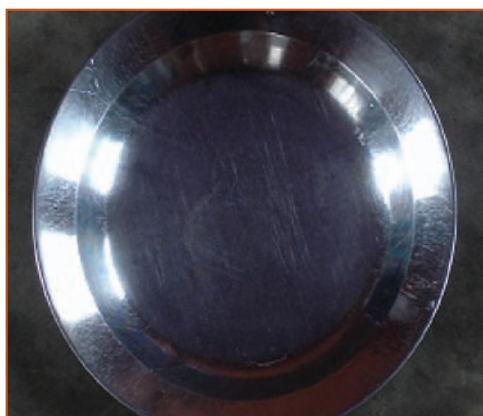
ichhuru chu



ansin



chhichhi'khu



apishu'thu



vande

c. Herramientas De Trabajo Semakhe'sû



machiti



chhichhi'khu



uvakhu'chu



tshatshapa

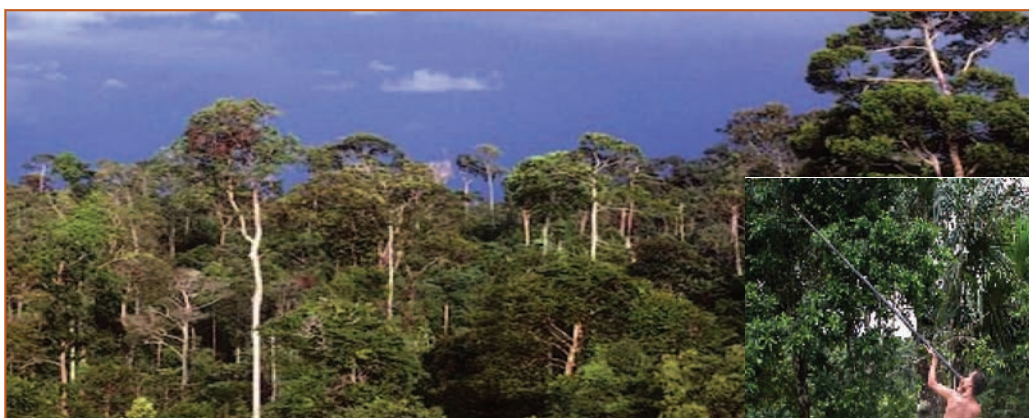


uvakhupa



an'khu

d. Instrumentos De Caza Panzakhe'sû



ûfakhu'khu



bathithian'khu



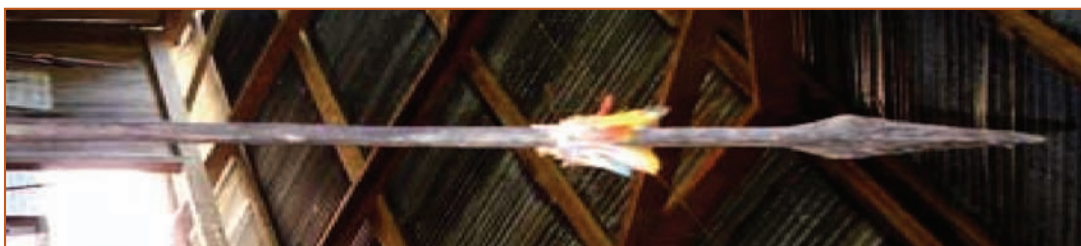
matiri'chu



seje'khu



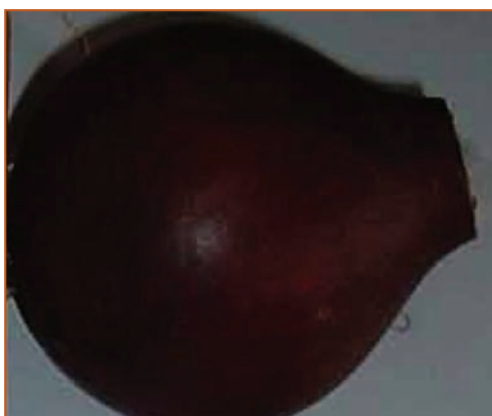
ta'va



dansan'chu



tûinfa



fûndû

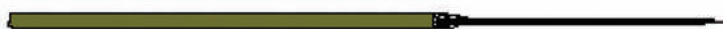


uma'khu



junchimba'chu

e. Instrumentos De Pesca Na'en'sûma Panzake'sû



ejepa'khu



ataraya



sima'khu



vachu'va



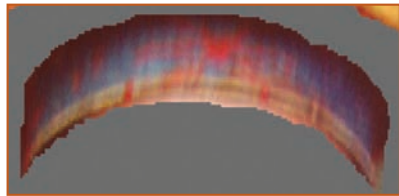
u'va

6. Artesanias

Ñuñajankhe'sû



dyandyakhû



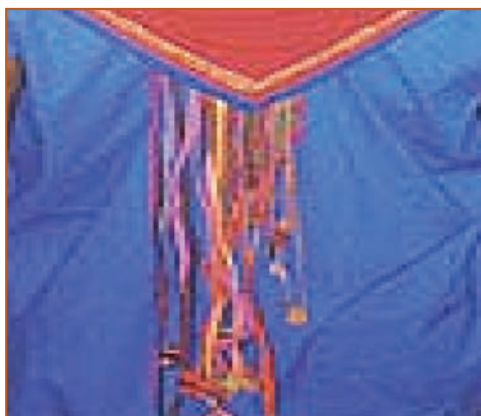
utifakhû



thethu'si



andû pa



teresa'fa



ñume'ba





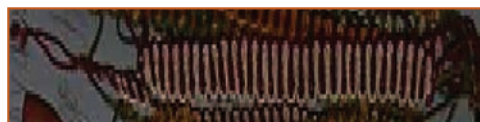
anshan'si



sukûteta si



tsûthetanda'fa



tivetanda'fa



sinsinthukhu



anshan'fa

a. Instrumentos Musicales Jeñamba An'dyukhe'sû



khusha



fendu khu



pifano

b. Cestería Utata'jethi



saparu



u'va



vachu'va



ataraya

c. Alfarería Pipi'jethi



api



kasaviankhû



apishu'thu



fariñakhû



apishu'thu

7. Medios De Transporte Jakankhe sũ



shavu



akhûi'khu



chhuchhufi'ndi



khûthakhuen'khu

8. Alimentos

Ankhe'sû



a. Frutas

Tsampi'sû Tetachu



kanungu'chu



shitatakiukiu'chu



shishije'chu



thethekhûchu'jin



tshatshafu'chu



kuyeake



amba ake



soin

b. Bebida Kûikhe'sû



kikhûpe'cha



tsetse'pa



kunape'cha



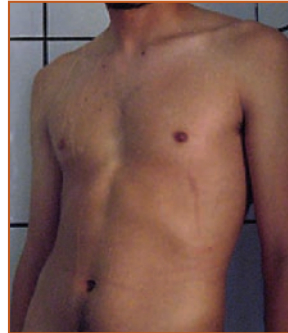
inzumandyi'khû

9. Cuerpo Humano

Ai'vuni Jin'chu



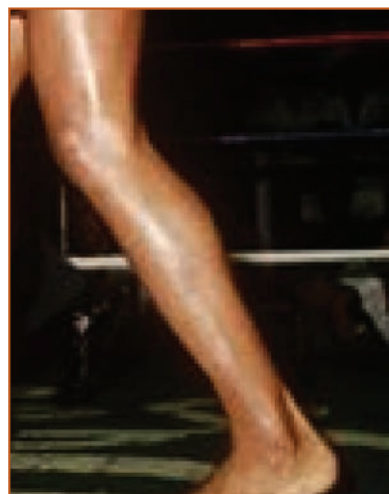
tsuve



ai vu



tive



tsu the



Tiveni Jin'chu



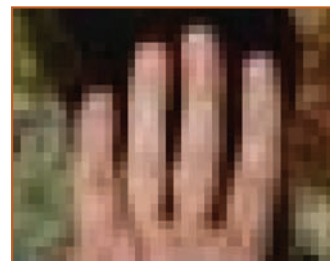
kungu khu



tive khu



tive



tsimia khu



kitsûi khu



tivenakhû



tsendi'chu

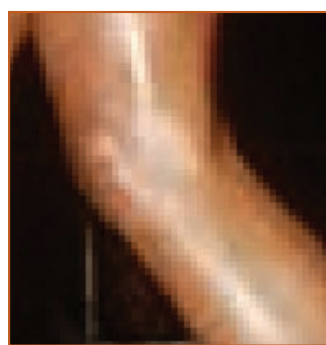


shamandakhû

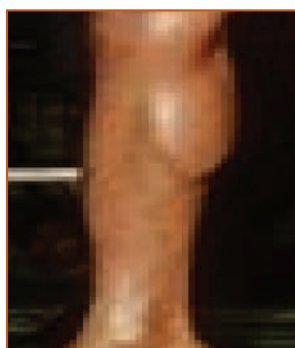
Tsu tteni Jin chu



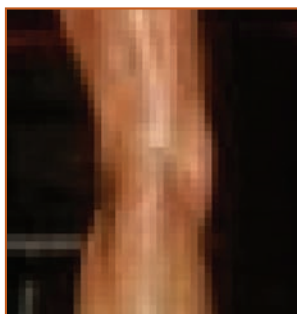
thena gu



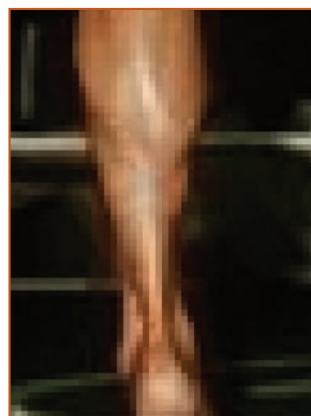
tsûtha chu



san khua



ûntanbûkhû



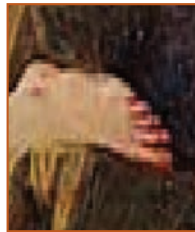
finini chu



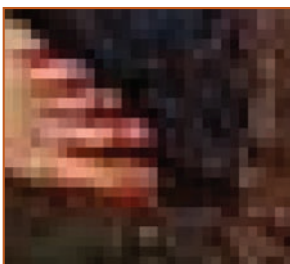
tsû the



sûtûkhû'chu



tsûthembi'bi



tsimian khu



tsûthenakhû

Partes De La Cabeza

Tsoveni Jin chu



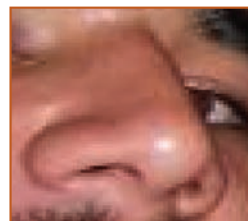
tuse



tsu fe



tsusina



tsufa tû

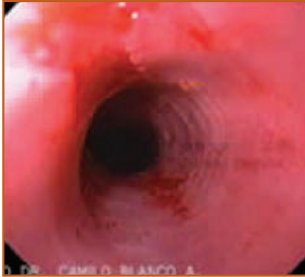


aya fa



tsifu

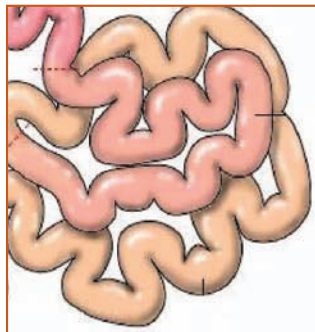
Aivu Tsu'sini Jin'chu



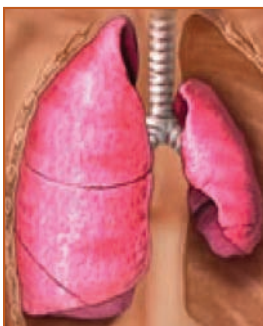
hûndefa



an'ma



thupafu'chu



tshutshupa



sansan





ansingû'chu



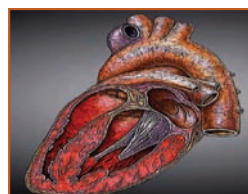
shin'khu



sevachu

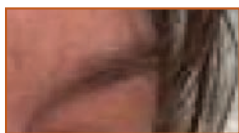


khupa'je'chu

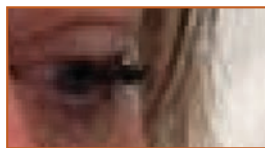


injama'chu

Camba'jûni Jin'chu



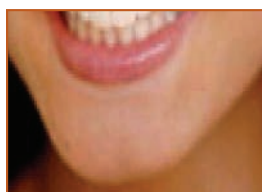
biyu'fa



biyuyu'fa



thupupu'chu

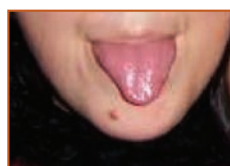


khuthaikhu

Ayafachanguni jin'chu



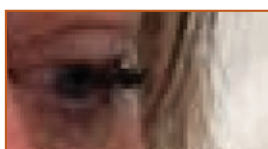
the'tkhu



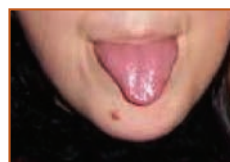
menzanza'fa



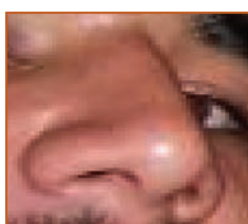
a. Organos De Los Sentidos Atesû'je'chu



tsu'fe



menzanza'fa



tsufa'tû



tive



tsû'the



an'ma

b. Expresiones Kamba'jû Ma'kame



ñukimbitshia



avûjatshia



inambe'cha



iyi'khatshia



pûtsa'sû

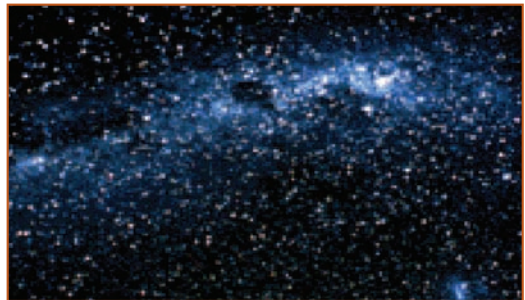


feñafasi

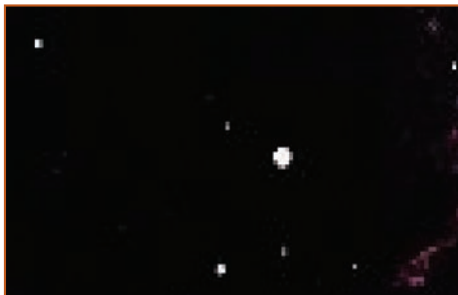
10. Naturaleza Tsavejinchu chu



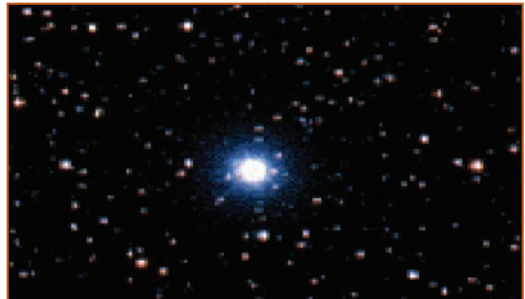
khuvû



u fe



kuseje chu



ataje chu



ûnjimba khu



khûthupa si



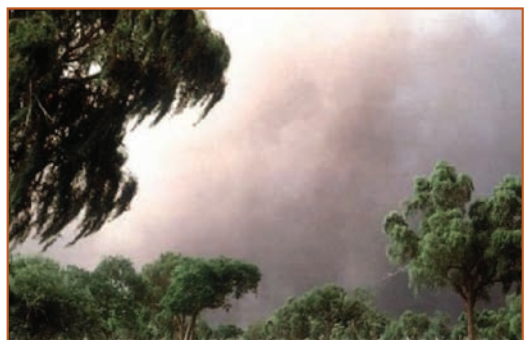
ûnjin



ûthûfasi



tsanda



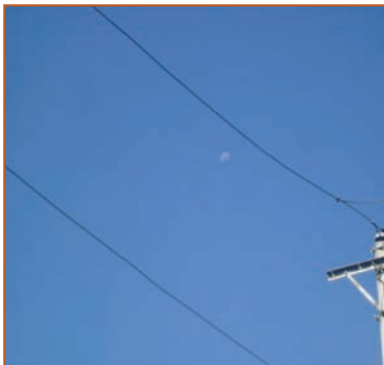
fingian



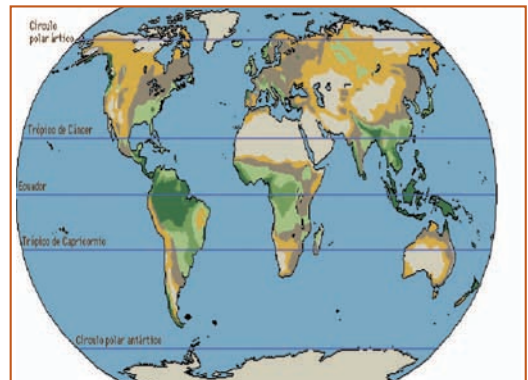
ûnjinfûite



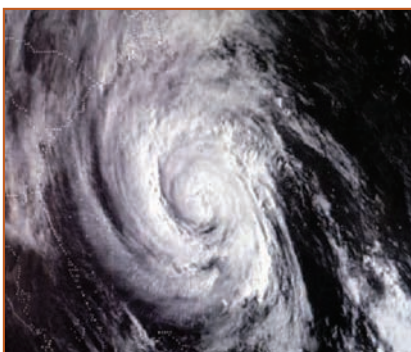
kuejefa



sefakhu



ande



kuejefaite



kue`je

a. Planetas, Satélites, Estrellas Y Constelaciones Sefakhuni Jin'chu



kue'je



khuvû



u'fe



an'khu



ufendyu'ndyu



ataje'chu

b. Nombre De Sitios Geográficos Andeni Jin'chu



na'en



singû'khû



nai'ki



khutha'khu

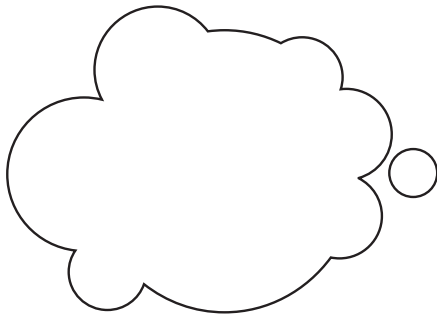


sinjûnkhû

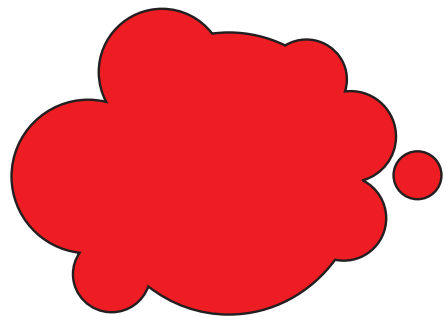


tsampi

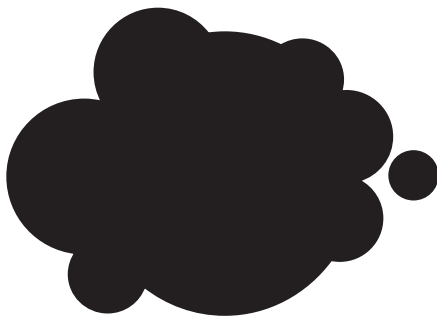
c. Colores
Teva pa



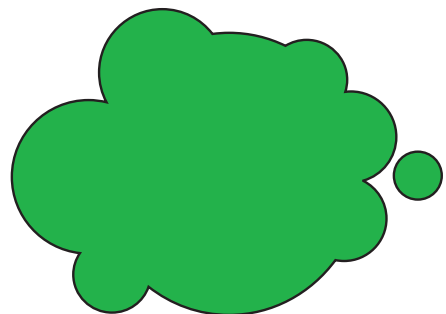
tutua



kû a

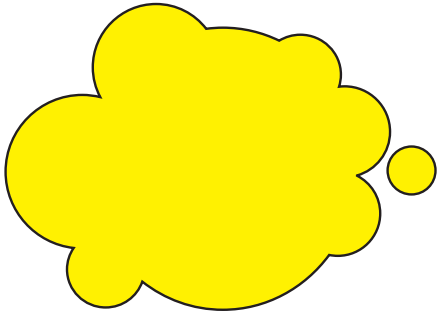


sin'an

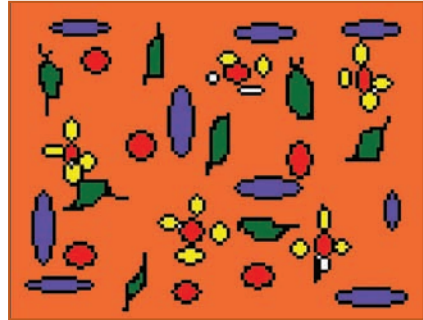


inzia





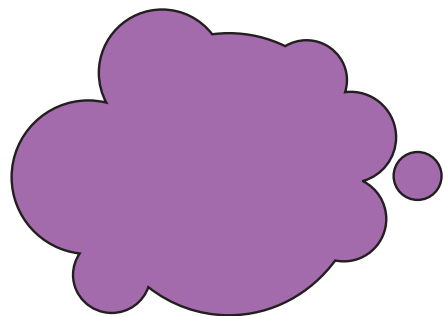
kiupa



ze'nzi



Chhifari



pajakhupa

d. Espacio – Tiempo Me'thia



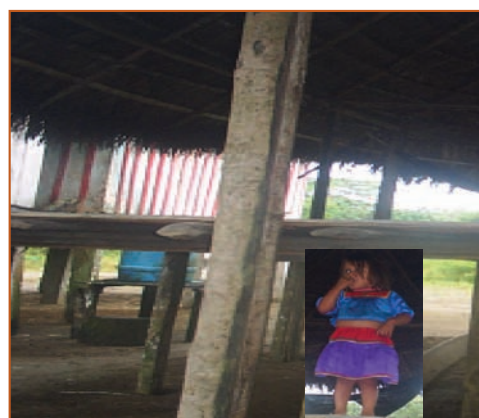
phurutshi



biani



umbakhuni



tsusikhûni

11. Botánica Tsampikhû

a. Plantas Medicinales Kini si Seje'pa



atha



khayajû'chu



avune'chu



aikhupi'si



khûjapafambi



patusûkungi'si



apicha'si



surefa



kûnjûn'si



tivekû'a



findiusi'chu'si



nae'sû



magûyajechu



akáru



akáru



akáru



akáru



akáru

b. Plantas Alimenticias **Ankhe'sû Tetachu**



kuye



geñu



phû'phù



taku



se va



tsaja



papaya



pan



Sûtsapa'khu



chiviya



an ba



ungafiñu



sijika



atsa



kungû



thun'thun



un ma



khûjapathun'thun



samindu'chu



makavû'si

c. Plantas Maderables Injenge'chu Kininjin



shaga'thu



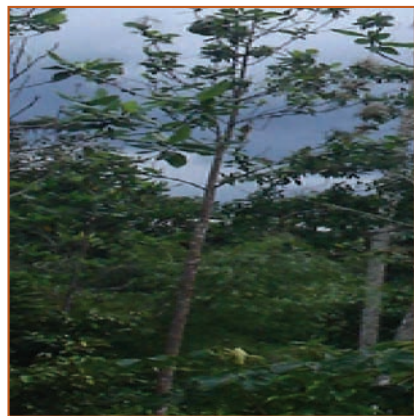
giyayakhu'jin



khasepachu'jin



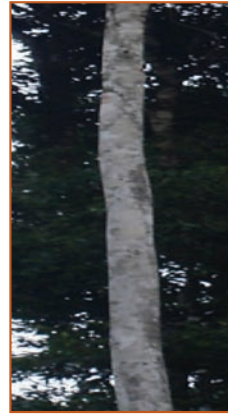
kûjejechu'jin



anunguje'jin



zupeyu'jin



tsindu'jin



thekhûpaje'jin



bumbu'jin



ira'jin



kharapacha'jin

d. Planatas Venenosas

Tetachu An'ma'sia



kukuna'chu



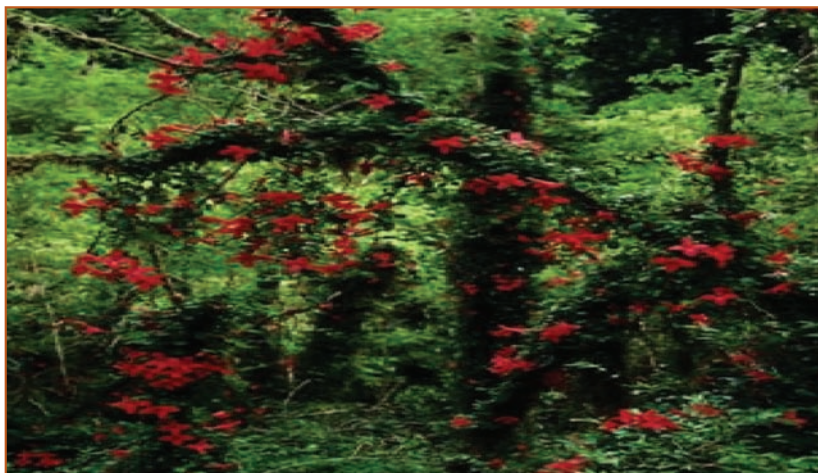
seña'mba



thuvu

e. Plantas Ornamentales

Usha'chu Te'ta



kûpavakhute'ta



tetakhû



te'ta



rusavûita



kû'atetakhû



shinkhapate'ta



gayuseyuyu'fa



siyafajete'ta

12. Animales

Tsampini Kansekhe'sû



khuvi



chanange



kiya



iji





shan khu



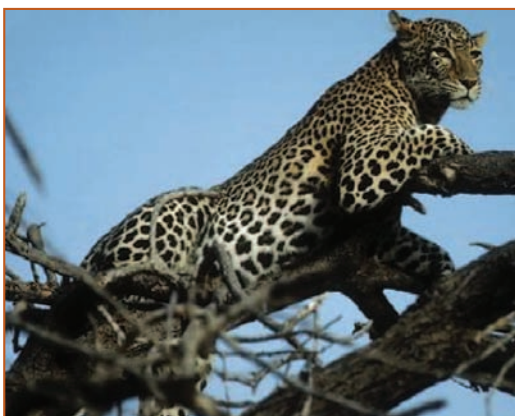
yuvûrû



kunshumbi



kû ñu



thesi



dyaishepa



unkumari



betha



sakira



kûvuthesi



chimindi



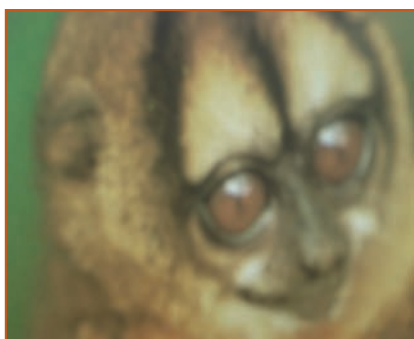
kuchi



shinda



kuke



makuru



fatsi



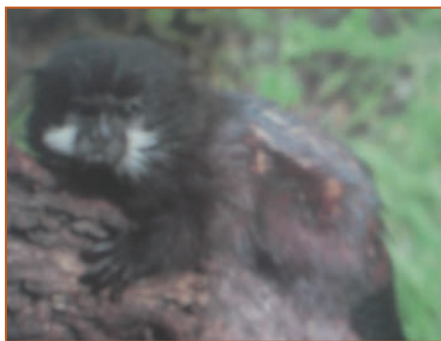
ungû



kun'sin



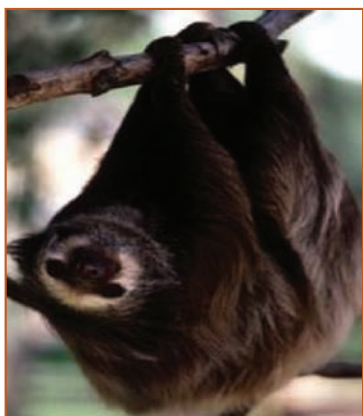
tûtûye



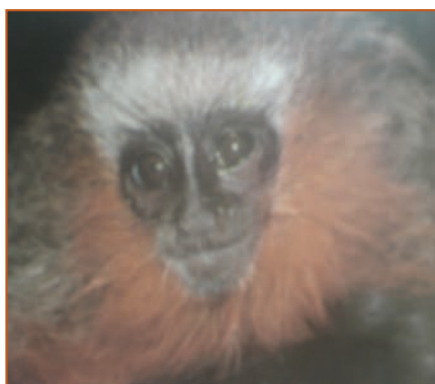
chi'me



dûye



san di



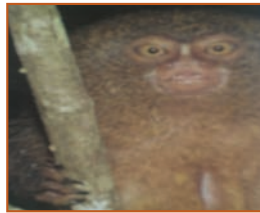
tsu'ga



paravaku



pandu



tûinfachi'me



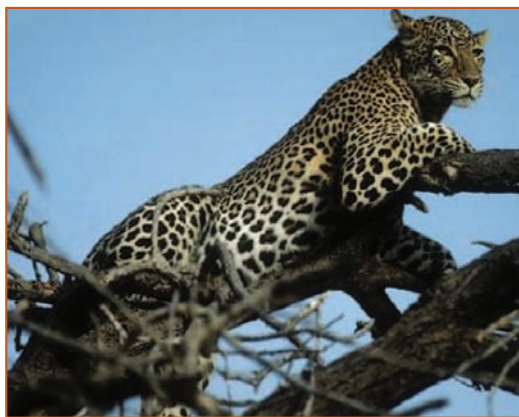
a'chu



kantimba

a. Mamíferos

Chuchupa Kuenkhe'sû



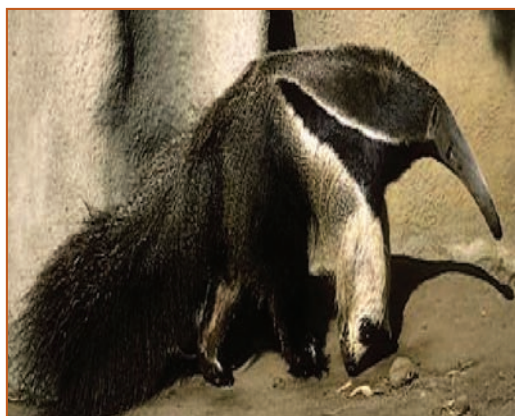
thesi



dyaishepa



unkumari



betha





sakira



kûvu

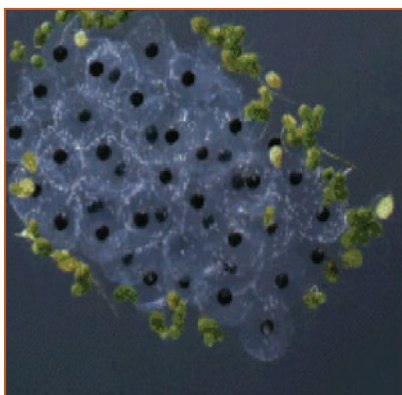


a'i

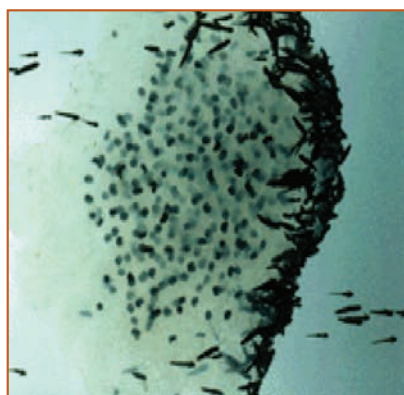


ain

b. Anfibios



dûsû'chu



dî'sha'chu



kuenjin'chu



tivepa



san'angasumbu'chu



kuenza



akáru



akáru

c. Reptiles Mangukhe'sû



vatuva



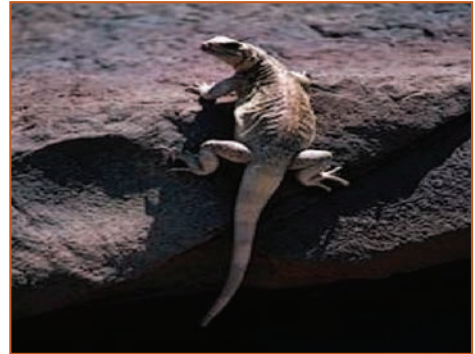
iyu



uan'uan



tûtûkhu'chu



ivana



kupetsû



puka

d. Insectos Chipirikansia



min zi



anchan



khayajû



tini



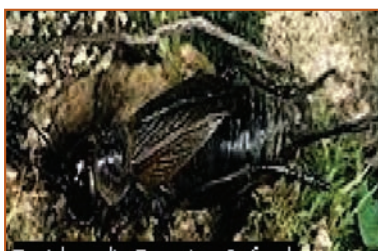
thumbû



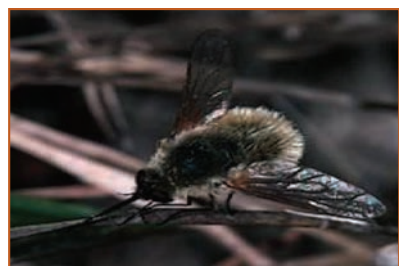
thûviya



zian chu



shishi



untin



pathatsû'tsû



yusi



tûntan'ma



thekhûpajeyusi



tûñunasi



tenkhen'chu



iyufa

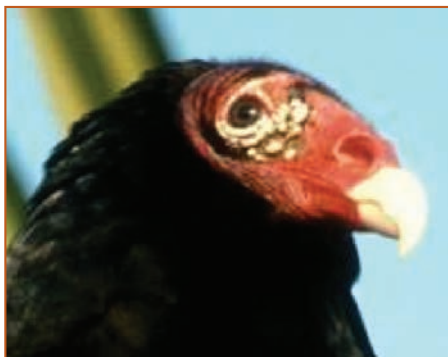


simakhu



jenûi chu

e. Aves
Ka'tshi



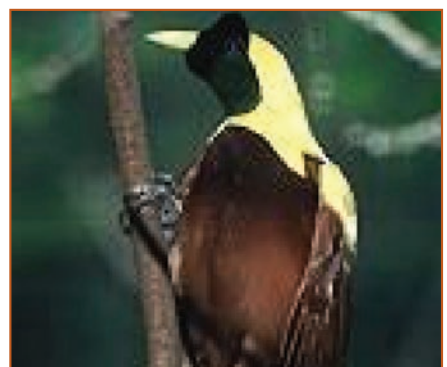
khupana



ransian'cco



dasa'ru



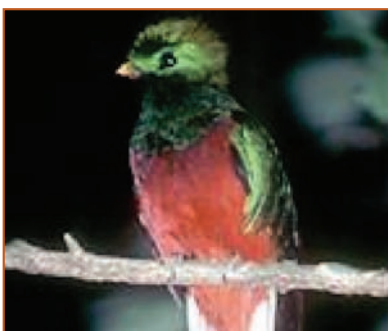
sukururuva



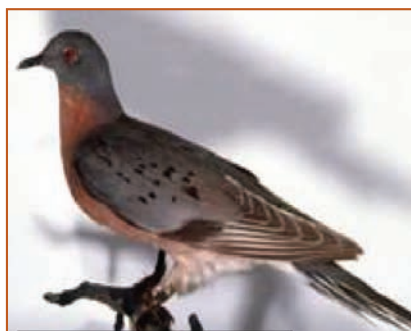
pindu



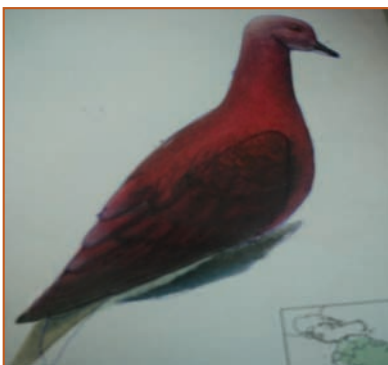
chivi ri



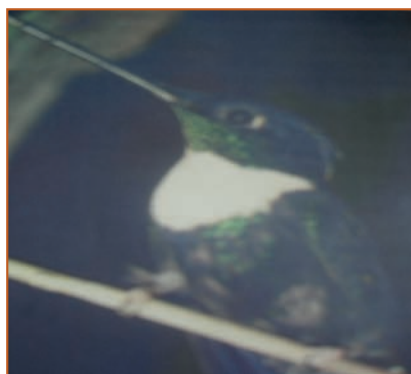
kûpashu'khu



phûphûjû'chu



manambe



a'tse



singeka tshi



tshuifa



kû'auma'ndu



kipaumando



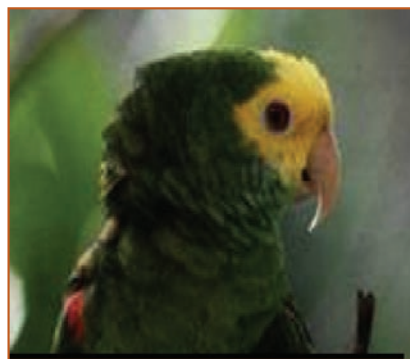
fungu



muria



seña'ba



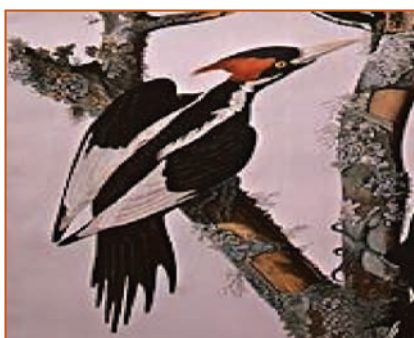
kuveyu



dasa'ru



shanshamba



tûnsana



kunsinpindu



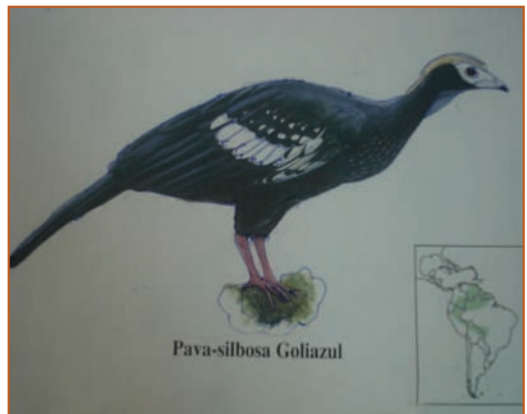
funfundu



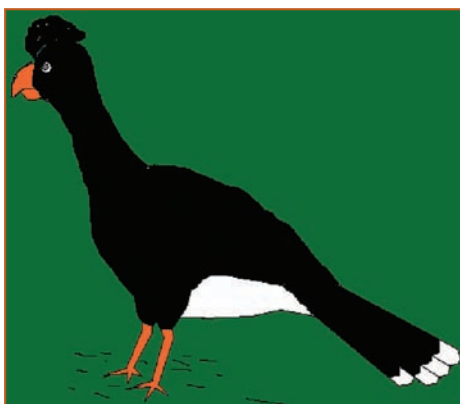
siuta nda



turuzen'ze



kuyuvi



ûthetsû



tavaka tshi



pan un



sura



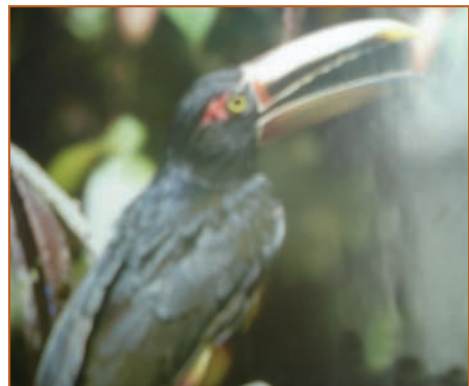
sese



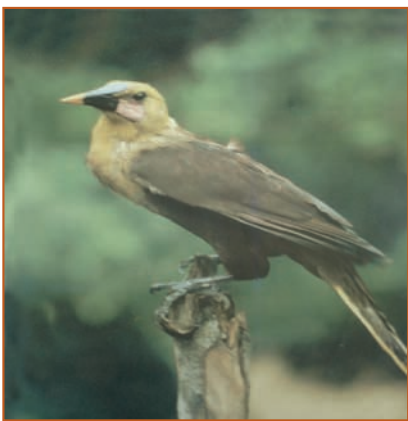
shamekhu



fichiyu



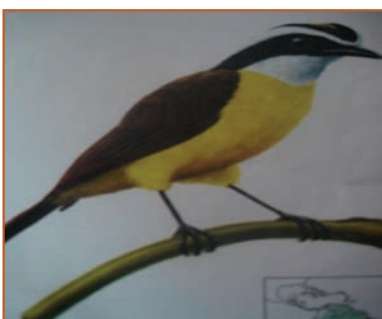
pishira



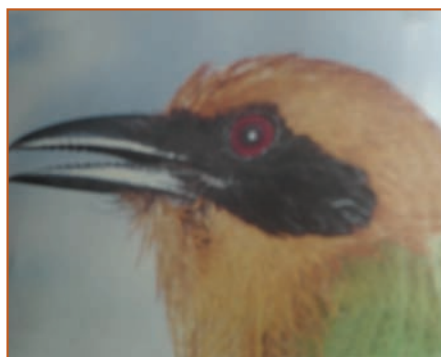
khupaye



pikuri



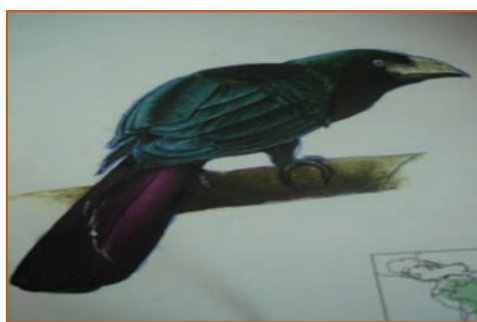
intun be



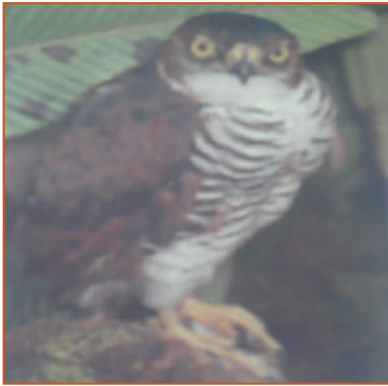
vûrû'pa



ûke



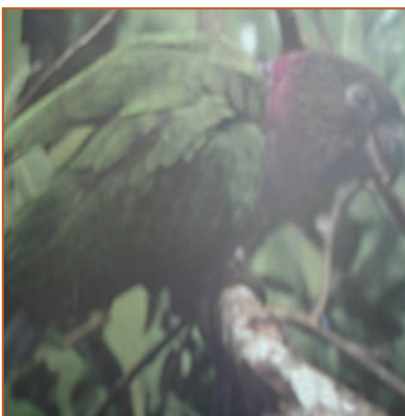
yuvûrûka'tshi



Pindu



tutuakhupana



ûnjinthufi



minumba

f. Peces Na'en'su



avû



tsiri chu



bavuru



zenzekhu



daru



carupi ta



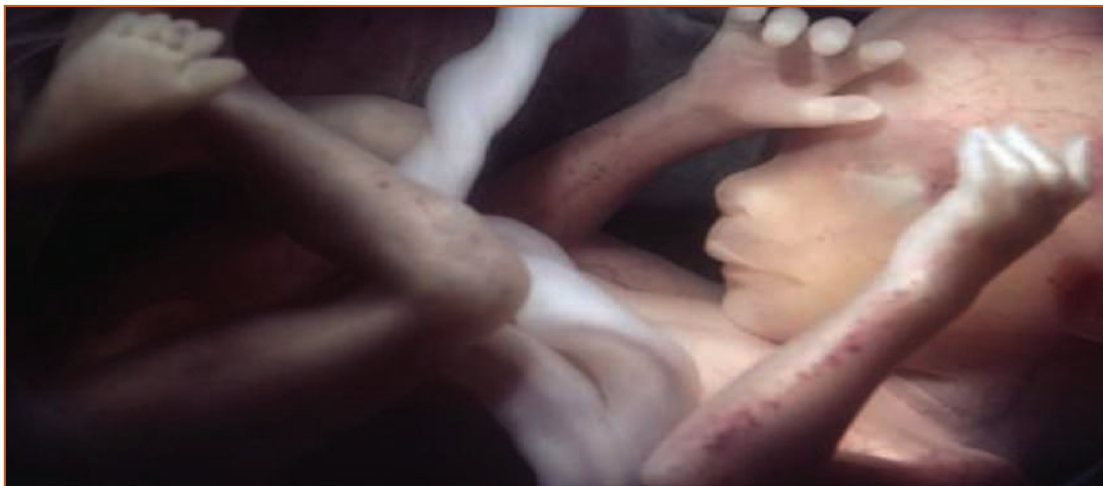
Masaha



turushungu

13. Etapas Del Ciclo Vital

Isûyepa Kuen'chu



isûye



kuen



atapa



kuenza

14. La Comunidad Kankhe



atesian'jenthi



bu'jethi





ushai ki



na'en

15. Materiales Del Cec Atesian jenthi su



quini'khutevaen khu



tintatevaen'khu



tsakhûayaqueta

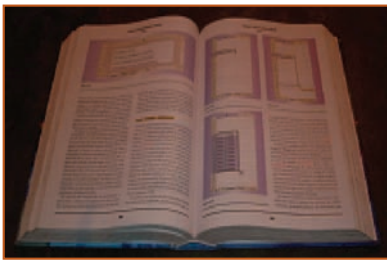


khûcha'chu

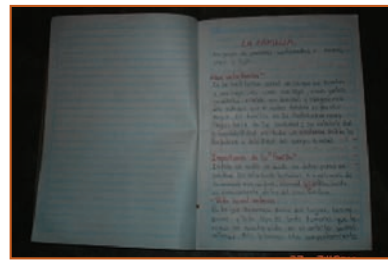


tsûiña'jen'chu





tévaen'chu



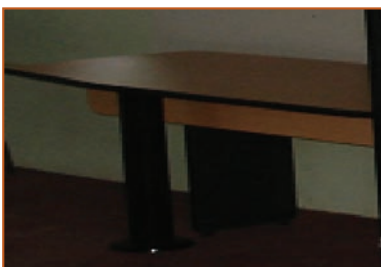
tevaen'jenchu



thûjetevaenjen



dyaipa fa



uthaen jen

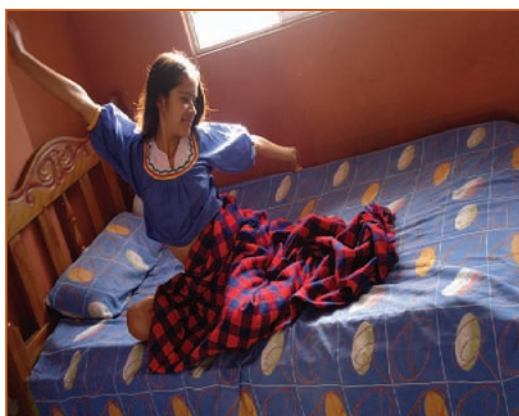


dyaipa'chu

16. Cido Diario A'ta Kanse'chu



ana



jangi



uvashi'je



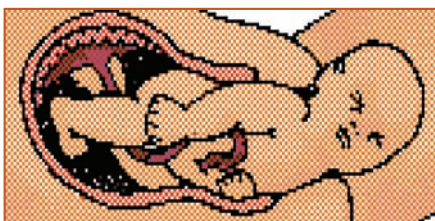
an'jen



sema'jen

17. Ciclo Anual

Kankhefani Tsumba Kanse'chu



isûye



uya



athe



piyi



dyai



mangû



khûtsû



tsûi

18. Matemática

Agattokhe'sû



α. Números

Agathu'pa



1

fae



2

khuan'gi



3

khuanifae



4

khathufa'yi





5
faefa'yi



6
khafaise'yi



7
kanjenkhu'yi



8

chajin'ñi



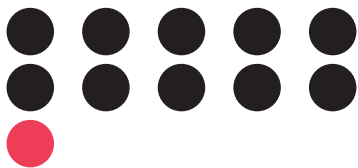
9

khekhu'yi



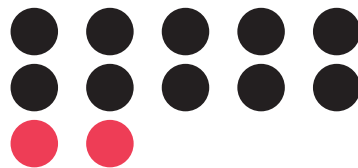
10

fae tivepa'khu



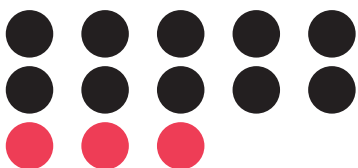
11

faetivepa'khufae



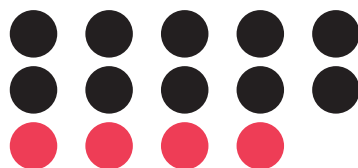
12

faetivepa'khukhua'ngi



13

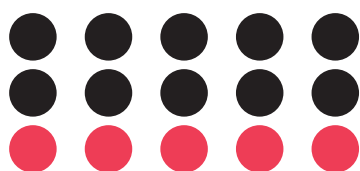
faetivepa'khukhuanifae



14

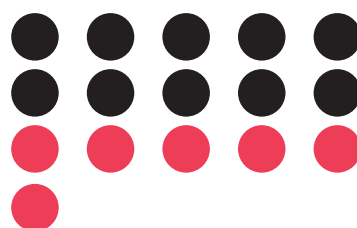
faetivepa'khukhathûfayi





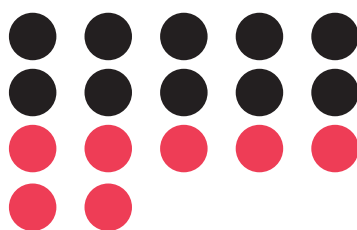
15

faetivepa'khufaefa'yi



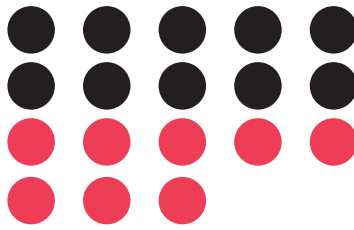
16

faetivepa'khukhafaise'yi



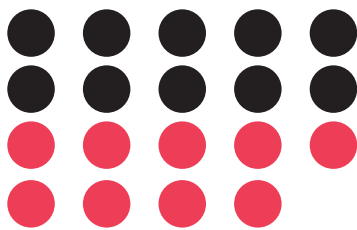
17

faetivepa'khukanjenkhu'yi



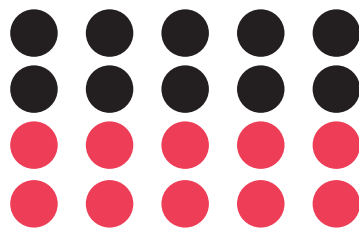
18

faetivepa'khuchajin'ñi



19

faetivepa'khukhekhuyi

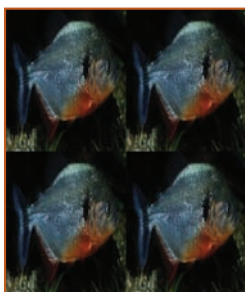


20

khuangitivepa'khu



b. Cantidades Mi'nge'tshia



khathûfa'yi



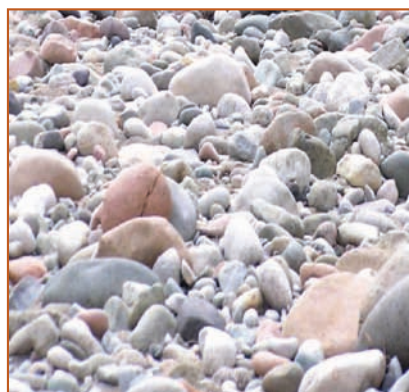
fae'khu



kanjeñi'khu



buña



tsai'mbi'tshi

c. Medidas Ancestrales Tayupi'sû Agathu'pa



d. Tamaños Rande'sû



chipiri



re'ri'chu'khua



rande



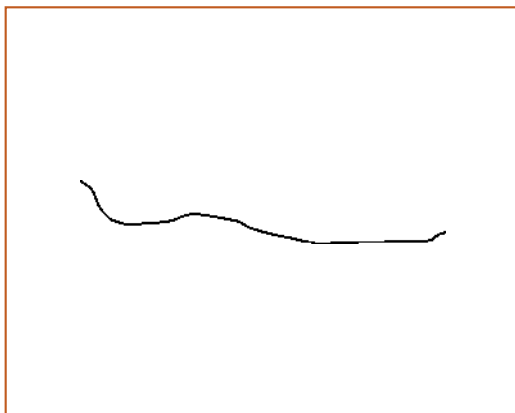
bia'fa'a



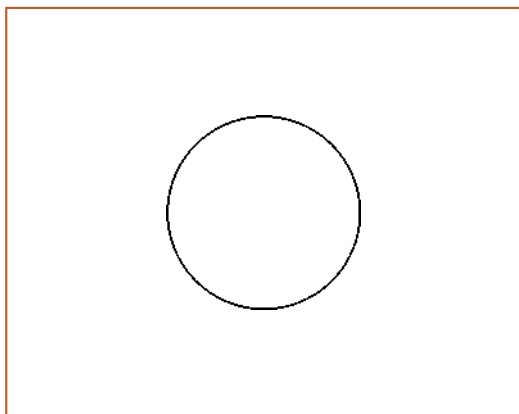
e. Figuras Geométricas
Mi'getshia've Atesian'jen'chu



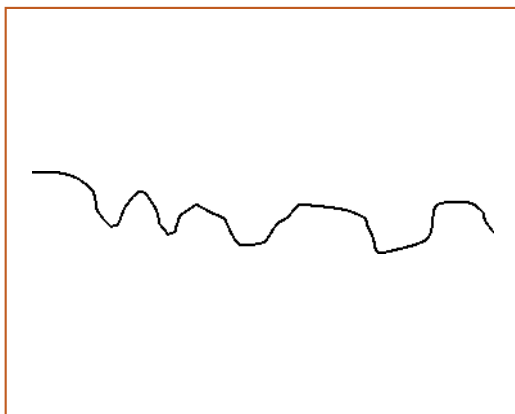
tansintshia



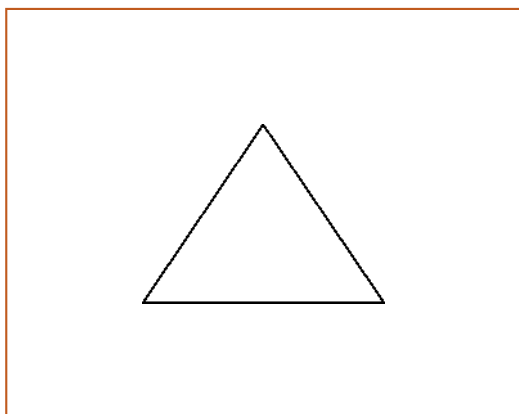
jerakhu'fa'a



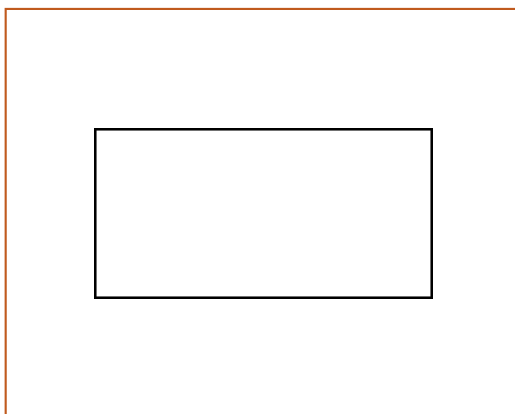
fûnûtshia



kharûrû'fa'a



tsûinjen'an



tansinjen'an

19. Alfabeto

Aishe Tevaen'thi



A - a



B - b



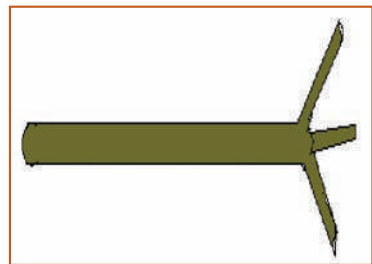
K - k



Kh - kh



Ch - ch



Chh - chh





D - d



Dy - dy



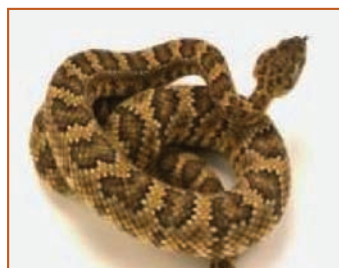
E - e



F - f



G - g



I - i



J - j



M - m



N - n



Ñ - ñ



U - u



P - p



Ph - ph



R - r



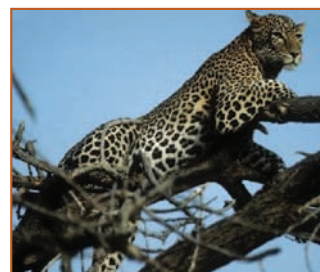
S - s



Sh - sh



T - t



Th - th



Ts - ts



Tsh - tsh



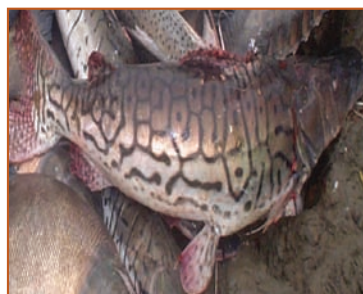
Ū - ū



V - v



Y - y



Z - z

Vocales



Api, arapa, aya'fa



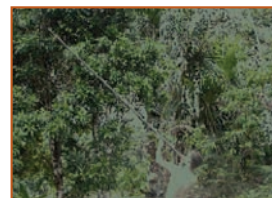
ethi, ejepa'khu



iyu, iyufa, iji



Uvepa'chu, utifakhû



Ûfakhu'khu, ûtûkhû

Serie
Diccionarios Ilustrados



Ministerio Coordinador
de Patrimonio



ministerio de
educación
ECUADOR



dineib
Dirección Nacional de Educación
Intercultural Bilingüe del Ecuador



REPÚBLICA DE FINLANDIA



UNIVERSIDAD DE CUENCA
Fundada en 1867

unicef



Bolivia - Ecuador - Perú
eibamaz
Educación Intercultural Bilingüe
UNICEF - Finlandia



MDG **F**
FONDO PARA EL LOGRO DE LOS ODM